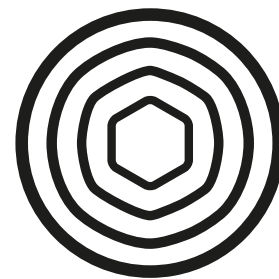




Cortinos

*Colmenares tradicionales
del occidente de Asturias*



Cortinos

*Colmenares tradicionales
del occidente de Asturias*

Una exposición promovida por
An exhibition organized by

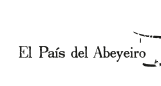


Dirigida por / Curated by
Javier Naves y Ernesto Díaz

Con la colaboración de
In collaboration with



VICEPRESIDENCIA
TERCERA DEL GOBIERNO
MINISTERIO
PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA
Y EL RETO DEMOGRÁFICO



CATÁLOGO / CATALOGUE

Textos / Texts

Ernesto Díaz
(La Jurbial Servicios Ambientales)
Javier Naves
(Estación Biológica de Doñana, EBD-CSIC)

Diseño gráfico / Graphic Design

Nacho Arbesú

Fotografías / Photographs

© Los autores / *The Authors*

Imprime / Printing services

Cízero Digital

Depósito legal / Legal Deposit

AS 03105-2021

ISBN

978-84-09-37219-5

Fotografías cubierta / Book cover images

Trabaces, Allande. Asturias / *Asturies*
© E. Díaz, 2010

Vegalagar / *Veigal.lagar*

Cangas del Narcea
Asturias / *Asturies*
© J. Naves, 1989

EXPOSICIÓN / EXHIBITION

Comisariado y textos / Curation and texts

Ernesto Díaz
(La Jurbial Servicios Ambientales)
Javier Naves
(Estación Biológica de Doñana, EBD-CSIC)

Organiza / Organized by

La Jurbial Servicios Ambientales

Con la colaboración de / In collaboration with

La Recicladora Cultural
Fundación Oso de Asturias
Fundación Oxígeno
Espacio Tormaleo
El País del Abeyeiro

Fotografías / Photographs

© Los autores / *The Authors*
Parroquia y concejo según / *Parish and municipality according to:*

Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies
Academia de la Llingua Asturiana - Uviéu, 2000

Diseño gráfico / Graphic Design

Nacho Arbesú

Montaje / Installation

Cízero Digital

ÍNDICE / INDEX

Presentación

Introduction

6

¿Dónde podemos encontrarlos?

Where are they located?

10

¿Cómo son los cortinos?

What are the characteristics of cortinos?

18

Conservando un patrimonio único

Preserving a unique heritage

40

Otros colmenares del noroeste ibérico

Other beehives of the northwestern Iberian Peninsula

46

Cita recomendada / Recommended Citation:

Díaz, E. y J. Naves. 2022. *Cortinos. Colmenares tradicionales del occidente de Asturias*. Catálogo-Exposición La Jurbial Servicios Ambientales. Consejería de Cultura, Política Lingüística y Turismo. Principado de Asturias

Presentación

Esta exposición forma parte de un proyecto impulsado en 2021 con ayuda de la Consejería de Cultura, Política Llingüística y Turismo del Principado de Asturias. El proyecto persigue la difusión de este patrimonio arquitectónico poco conocido, así como la cesión de materiales gráficos y cartográficos inéditos para su catalogación y custodia por parte del Muséu del Pueblu d'Asturies, un trabajo que contó con la participación de Mario Díaz Fernández, estudiante de Antropología Social y Cultural en la Universidad de Granada.

En 2024, la exposición fue remozada y actualizada con textos en inglés gracias al impulso recibido por La Recicladora Cultural, un proyecto innovador promovido por la Fundación Ciudad de la Energía (CIUDEN), dependiente del Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico, y al apoyo de Fundación Oso de Asturias, Fundación Oxígeno, Espacio Tormaleo y El País del Abeyeiro.

Nuestros trabajos se remontan a los primeros años de la década de los 80, cuando comenzamos a inventariar estos *cortinos* en el occidente asturiano. Posteriormente, con la ayuda económica del Principado de Asturias, realizamos el *Inventario y catálogo de colmenares tradicionales en el*

occidente de Asturias —Belmonte, Cudillero, Tineo, Valdés y Salas— (Díaz 1998) y, más tarde, el *Inventario digitalizado de colmenares tradicionales de Asturias* (Naves, J.; E. Díaz; R. Rubio y E. Martín 2010). Fuera del ámbito asturiano hemos realizado trabajos en Castilla y León, *Puesta en valor de los colmenares tradicionales en el área de distribución del oso pardo* (Díaz 2006, Fundación Patrimonio Natural), y para la Xunta de Galicia, *Inventario, análisis y caracterización de las albarizas de Galicia* (De Gabriel y Díaz 2008).

A lo largo de todos estos años un buen número de amigas y amigos nos acompañaron desinteresadamente en este viaje y nos aportaron información, localizaciones y fotografías. Nuestro agradecimiento a Andrés Ordíz, Andrés Rodríguez, Antonio Ramos, Begoña Zurimendi, Carmen Alegre, Emilio de la Calzada, Esperanza Martín, Fundación Oso Pardo, Juan Pablo Torrente, Julio Arrontes, Lucía Ruano, Miguel de Gabriel, Paloma Silva, Roberto Rubio, Sergio Solano y Yolanda Colubi.

Nuestro agradecimiento también para las entidades que respaldaron nuestros trabajos haciendo posible el conocimiento y difusión de este patrimonio tan peculiar y localizado geográficamente. De su conservación trata todo esto.

Introduction

This exhibition is part of a project initiated in 2021 with the support of the Asturias government's Culture, Linguistic Policy and Tourism department. The project aims to promote this lesser-known architectural heritage and contribute unpublished graphic and cartographic materials to the Museum of the Asturian People for cataloging and preservation. This work was carried out with the participation of Mario Díaz Fernández, a student of Social and Cultural Anthropology at the University of Granada.

In 2024, we gave the exhibition a fresh look and added English texts. This was made possible by La Recicladora Cultural, an innovative project promoted by the Ciudad de la Energía Foundation (CIUDEN), under the Ministry for the Ecological Transition and Demographic Challenge, and with the support of the Asturias Bear Foundation, the Oxygen Foundation, Espacio Tormaleo, and El País del Abeyeiro.

Our research dates back to the early 1980s, when we began to inventory these *cortinos* (traditional beehive shelters) in western Asturias. Subsequently, with financial support from the Principality of Asturias, we conducted *Inventario y catálogo de colmenares tradicionales en el occidente de Asturias —Belmonte, Cudillero,*

Tineo, Valdés y Salas— (Díaz 1998) and later, *Inventario digitalizado de colmenares tradicionales de Asturias* (Naves, J.; E. Díaz; R. Rubio and E. Martín 2010). Beyond the Asturian region, we have conducted studies in Castilla y León, such as *Puesta en valor de los colmenares tradicionales en el área de distribución del oso pardo* (Díaz 2006, Fundación Patrimonio Natural), and for the Xunta de Galicia *Inventario, análisis y caracterización de las albarizas de Galicia* (De Gabriel y Díaz 2008).

Throughout these years, many friends have selflessly accompanied us on this journey, providing us with invaluable information, locations, and photographs. We would like to express our sincere gratitude to Andrés Ordíz, Andrés Rodríguez, Antonio Ramos, Begoña Zurimendi, Carmen Alegre, Emilio de la Calzada, Esperanza Martín, Fundación Oso Pardo, Juan Pablo Torrente, Julio Arrontes, Lucía Ruano, Miguel de Gabriel, Paloma Silva, Roberto Rubio, Sergio Solano, and Yolanda Colubi.

We would also like to express our gratitude to the institutions that supported our work, making it possible to study and disseminate knowledge about this unique and geographically localized heritage. The preservation of this heritage is the ultimate goal of our efforts.



San Salvador del Valledor, Allande, E. Díaz, 2010
San Salvador del Valledor, Allande, E. Díaz, 2010



Peñafonte, Grandas de Salime, J. Naves, 1987
Peñafonte, Grandas de Salime, J. Naves, 1987

¿Dónde podemos encontrarlos?

La distribución de estas construcciones se circunscribe principalmente a Asturias, Galicia, León y algunas áreas de Zamora y Portugal. Es en el noroccidente ibérico donde la superposición de un sustrato cultural característico y la presencia de grandes extensiones de brezal (*Erica spp.*) parecen condicionar en gran medida la presencia de estos colmenares.

Asturias es, junto con Galicia, la región que atesora un mayor número de construcciones de este tipo, con una alta densidad en las comarcas occidentales y suroccidentales. Son particularmente abundantes en los concejos de Allande, Tineo, Cangas del Narcea, Ibias y Grandas de Salime y en las cuencas bajas del Navia y el Eo.

En Galicia, donde se denominan también *albares* y *albarizas*, su presencia es frecuente en las montañas de Cervantes, Navia de Suarna, Negueira de Muñiz y A Fonsagrada; en O Courel y sus estribaciones; y en la comarca de Valdeorras. Aparecen algunos en la sierra del Candán y en la de Xurés y en sus estribaciones.

En León los encontramos en Laciana, Fornela, Ancares, El Bierzo y Cabrera, y con menor densidad en las comarcas de La Maragatería, La Valduerna y La Valdería.

En Zamora se pueden localizar *cortinos* principalmente en Sanabria, La Carbayeda y Aliste. Incluso existen algunos ejemplos en Salamanca, Cáceres y Badajoz.

En Portugal, se localizan colmenares similares en toda la franja contigua a la frontera española, prolongándose hacia el sur, como en el caso español, hasta las tierras del Tajo.

¿Cuántos *cortinos* hay? Difícil respuesta. En los trabajos elaborados en Asturias y Galicia se localizaron unas 1.000 construcciones en cada una de las comunidades. Posiblemente entre León, Zamora y Portugal se puedan llegar a sumar otros pocos cientos. Aventurar la pervivencia de quizás unos 2.500 *cortinos* en toda esa área puede ser una estimación aproximada, si bien solo un porcentaje muy pequeño se mantiene en buenas condiciones de conservación.

Where are they located?

The distribution of these structures is primarily confined to Asturias, Galicia, León, and certain areas of Zamora and Portugal. It is in the northwestern Iberian Peninsula where the overlap of a distinctive cultural substrate and the presence of vast expanses of heather (*Erica spp.*) seem to have played a crucial role in their development.

Asturias, along with Galicia, is the region with the highest concentration of these structures, with a particularly high density in the western and southwestern counties. They are very common in the municipalities of Allande, Tineo, Cangas del Narcea, Ibias, and Grandas de Salime, as well as in the lower parts of the Navia and Eo rivers.

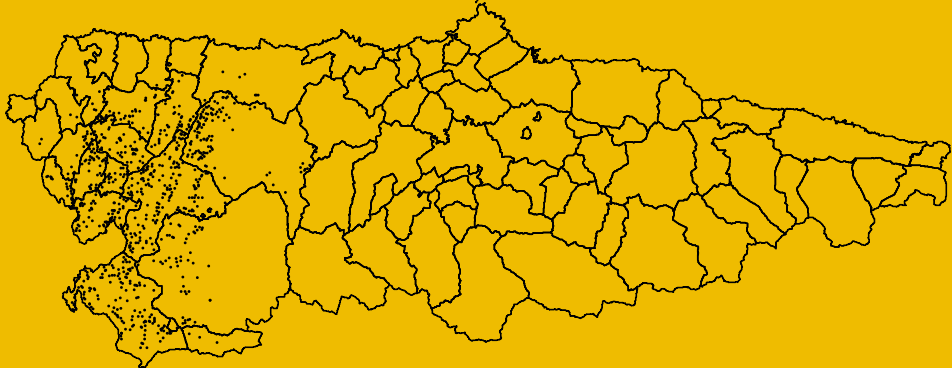
In Galicia, where they are also known as *albares* and *albarizas*, these structures are commonly found in the mountains of Cervantes, Navia de Suarna, Negueira de Muñiz, and A Fonsagrada; in O Courel and its foothills; and in the Valdeorras region. A few examples can also be found in the Candán and Xurés mountain ranges and their surrounding areas.

León, especially in Laciana, Fornela, Ancares, El Bierzo, and Cabrera, has a significant number of these structures. They are also present, though less frequently, in La Maragatería, La Valduerna, and La Valdería.

In Zamora, *cortinos* can be primarily found in Sanabria, La Carbayeda, and Aliste. A smaller number can also be found in the provinces of Salamanca, Cáceres, and Badajoz.

In Portugal, similar apiaries can be found throughout the region bordering Spain, extending southwards, as in Spain, as far as the lands of the Tagus River.

Determining the exact number of *cortinos* is challenging. Studies conducted in Asturias and Galicia have identified approximately 1,000 structures in each region. It is possible that an additional few hundred could be found in León, Zamora, and Portugal. While it is difficult to say for certain, it is estimated that there may be around 2,500 *cortinos* in total across this area. However, it is important to note that only a small percentage are well-preserved.



- Alta densidad
High density
- Densidad media
Medium density
- Densidad baja
Low density

Fuente: Naves, J.; E. Díaz; R. Rubio y E. Martín, 2010

Distribución de cortinos

Arriba: Asturias (límites de concejos)

Abajo: península ibérica (límites de comunidades autónomas españolas y Portugal)

Referencia: Naves, J.; E. Díaz; R. Rubio y E. Martín, 2010

Distribution of cortinos

Above: Asturias (municipal boundaries)

Below: Iberian Peninsula (boundaries of Spanish autonomous communities and Portugal)



Parlero, Villayón, E. Martín, 2007
Parl.leiru, Villayón, E. Martín, 2007



Casaio, Carballada de Valdeorras (Ourense), E. Díaz, 2008



Lago, Allande, E. Martín, 2010
Lago, Allande, E. Martín, 2010



Larón, Cangas del Narcea, E. Díaz, 2007
L.larón, Cangas del Narcea, E. Díaz, 2007



Larón, Cangas del Narcea, E. Díaz, 2007
L.larón, Cangas del Narcea, E. Díaz, 2007

¿Cómo son los *cortinos*?

Generalmente los *cortinos* son construcciones circulares o semicirculares que constan de un tapial de piedra en seco (*llávana, tapia*), de hasta cuatro metros de altura rematado por un alero (*redoma, barda, tondia, lastra, beira*) de entre 0,5 y 1 metro, elaborado con el mismo material que el muro o con losas de pizarra y más raramente de tablas de madera o troncos. Todo ello resulta en un diseño defensivo que parece tener como principal motivo evitar el acceso de osos a las colmenas (*truébanos, trobos, caxellos*).

Las puertas, cuando existen, suelen ser de reducidas dimensiones, lo que también contribuye a dificultar la entrada de los osos. En el interior del recinto se disponen las colmenas en hileras, normalmente siguiendo un sistema de gradas o *carreras*, lo que facilita el campo de vuelo de las abejas, el *aldo*, como se denomina en el occidente asturiano. En ocasiones estos muros disponen de piedras sobresalientes en la cara interior del colmenar que permiten su reparación y construcción.

Aunque la planta suele ser circular aparecen ejemplos de plantas ovales y lobuladas, y también se encuentran, en menor medida, *cortinos* de planta cuadrada o rectangular, o bien de herradura. Sin embargo, la tipológica constructiva alcanza su mayor variedad en el occidente asturiano. En la región, además de *cortinos* de muro completo, encontramos diferentes tipos de torres de mampostería —entre las que se encuentran los escasos *talameiros*— o los colmenares situados en cuevas, peñas y cortados que con la ayuda de muros, refuerzos y aleros protegen las colmenas. Las relaciones de estos colmenares y sus diferentes tipologías con los recursos y materiales disponibles en el entorno (*l.lerones*, cortados y refugios, etc.) parece muy estrecha. La distribución geográfica y filogenia de esta diversidad de soluciones constructivas está pendiente de estudio.

What are the characteristics of cortinos?

Generally, *cortinos* are circular or semicircular constructions made of a dry-stone wall (*llávana, tapia*), up to four meters high, topped by an overhang or cornice (*redoma, barda, tondia, lastra, beira*) of between 0.5 and 1 meter, made of the same material as the wall or with slate slabs, and more rarely with wooden planks or logs. This results in a defensive design that seems to have the main purpose of preventing bears from accessing the beehives (*truébanos, trobos, caxellos*).

The doors, when present, are typically small, which also contributes to making it difficult for bears to enter. Beehives are arranged in rows within the enclosure, usually following a system of tiered platforms or *carreras*, which facilitates the flight path of the bees, known as the *aldo* in western Asturias. Sometimes these walls have protruding stones on the inner face of the beehive, which allow for their repair and construction.

Although the plan is usually circular, there are examples of oval and lobed plans, and also, to a lesser extent, square or rectangular or horseshoe-shaped *cortinos*. However, the greatest variety of construction types is found in western Asturias. In the region, in addition to *cortinos* with complete walls, we find different types of masonry towers—among which are the rare *talameiros*— or beehives located in caves, rocks, and natural terrain slopes that, with the help of walls, reinforcements, and overhangs, protect the beehives. The relationships of these beehives and their different typologies with the resources and materials available in the environment (*l.lerones*, terrain slopes and shelters, etc.) seem to be very close. The geographical distribution and phylogeny of this diversity of constructive solutions is pending study.



Vegalagar, Cangas del Narcea, P. Silva, 1989
Veigal.lagar, Cangas del Narcea, P. Silva, 1989



Vegalagar, Cangas del Narcea, J. Naves, 2009
Veigal.lagar, Cangas del Narcea, J. Naves, 2009



Cortín del Amo, San Martín de Oscos, J. Naves, 1988
Cortín del Amo, Samartín d'Ozcos, J. Naves, 1988



Cortín del Amo, San Martín de Oscos, J. Naves, 1992
Cortín del Amo, Samartín d'Ozcos, J. Naves, 1992



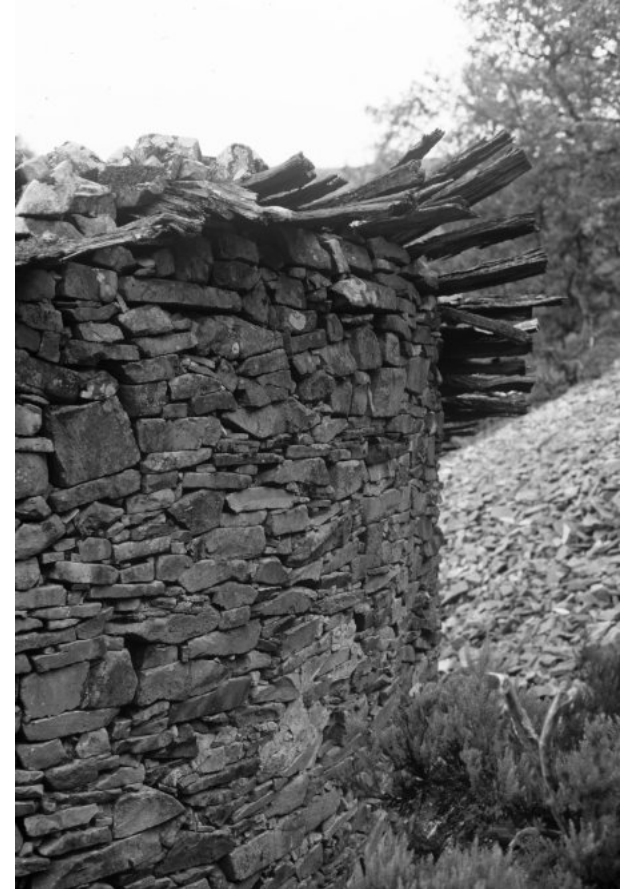
Boal, Boal, J. Naves, 1987
Bual, Bual, J. Naves, 1987



Rellanos, Tineo, E. Díaz, 2012
Rel.lanos, Tinéu, E. Díaz, 2012



Lago, Allande, J. Naves, 1986
Llago, Allande, J. Naves, 1986



Lago, Allande, J. Naves, 1986
Llago, Allande, J. Naves, 1986



Cortín del Amo, San Martín de Oscos, J. Arrontes, 1992
Cortín del Amu, Samartín d'Ozcós, J. Arrontes, 1992



Navelgas, Tineo, E. Díaz, 1998
Navelgas, Tinéu, E. Díaz, 1998



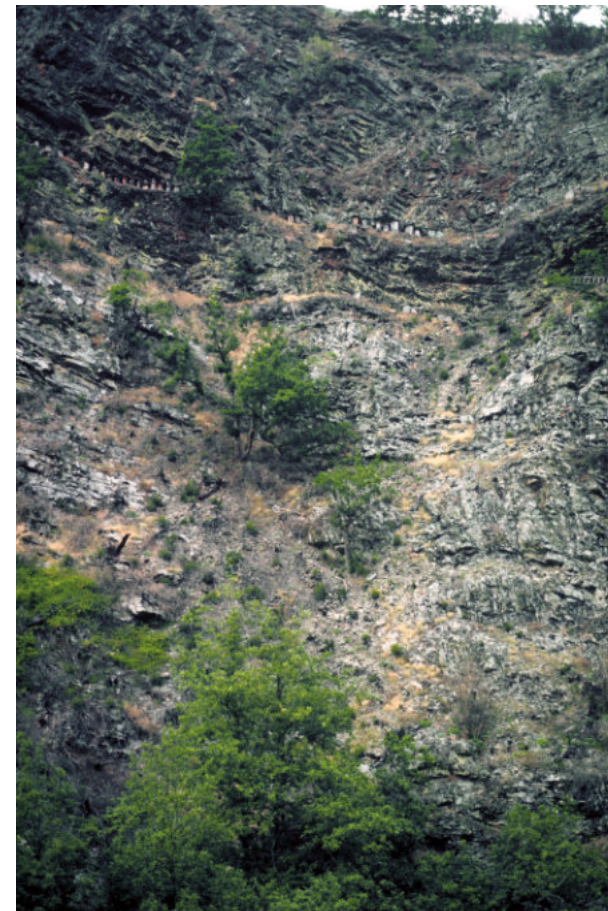
Oballo, Cangas del Narcea, J. Naves, 2006
Oubachu, Cangas del Narcea, J. Naves, 2006



Oballo, Cangas del Narcea, A. Ramos, 2005
Oubachu, Cangas del Narcea, A. Ramos, 2005



Vegalagar, Cangas del Narcea, J. Naves, 1989
Veigal.lagar, Cangas del Narcea, J. Naves, 1989



Vegalagar, Cangas del Narcea, J. Naves, 1989
Veigal.lagar, Cangas del Narcea, J. Naves, 1989



Vegalagar, Cangas del Narcea, J. Arrontes, 1992
Veigal.lagar, Cangas del Narcea, J. Arrontes, 1992



Vegalagar, Cangas del Narcea, J. Arrontes, 1992
Veigal.lagar, Cangas del Narcea, J. Arrontes, 1992



San Salvador del Valledor, Allande, E. Díaz, 2010
San Salvador del Valledor, Allande, E. Díaz, 2010



Besullo, Allande, J. Naves, 1989
Bisuyu, Allande, J. Naves, 1989



Seroiro, Ibias, J. Naves, 1987
Seroiro, Ibias, J. Naves, 1987



Vegalagar, Cangas del Narcea, J. Naves, 1989
Veigal.lagar, Cangas del Narcea, J. Naves, 1989

Conservando un patrimonio único

Las modernas técnicas apícolas, que implican en muchos casos la trashumancia y necesitan de accesos rodados que faciliten el manejo de las colmenas, unidas al éxodo de las zonas de montaña, son la principal causa de abandono de los *cortinos*, la mayoría de ellos situados en la lejanía de pueblos y vías de comunicación.

Aunque en los últimos años han surgido iniciativas poniendo en valor estos elementos, promoviendo la conservación de algunas construcciones, o se han incorporado a los catálogos urbanísticos de algunos ayuntamientos, la degradación y desaparición de este patrimonio material parece imparable.

De los aproximadamente 2.500 *cortinos* que pueden quedar en pie en toda su área de distribución, unos pocos centenares mantienen un buen estado de conservación. Aunque en 2018 la UNESCO incluyó el arte de

construcción de muros en piedra seca en su Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, faltan acciones concretas de conservación de un número significativo de construcciones atendiendo a criterios de tipologías, ubicaciones o peculiaridades constructivas. Parece necesario incluir este patrimonio dentro de los catálogos de bienes de interés cultural e incorporarlos a las políticas de ayudas de estos. Por otro lado, la mayor parte de la distribución de estos cobmenares coincide con la presencia actual de osos. La recuperación de su uso, el mantenimiento y recuperación de estructuras originales, pero adaptando modernas técnicas de prevención —pastores eléctricos— ante los daños causados por la especie, puede añadir una oportunidad adicional para la conservación de este patrimonio único en el mundo.

Preserving a unique heritage

The advent of modern beekeeping practices, characterized by transhumance and a reliance on road networks for hive mobility, alongside rural depopulation in mountainous regions, has led to the widespread abandonment of *cortinos*, most of which are located far from villages and roads.

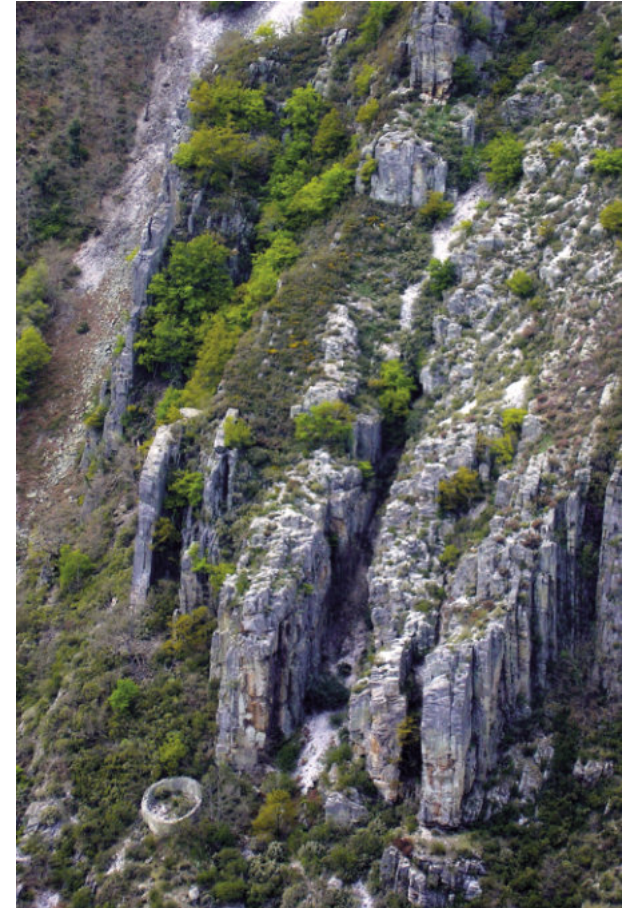
Despite recent efforts to recognize the value of these elements, promote the conservation of certain structures, and incorporate them into municipal urban planning, the deterioration and loss of this material heritage continue at an alarming rate.

Of the approximately 2,500 *cortinos* that may remain standing throughout their distribution area, only a few hundred are well-preserved. Although in 2018 UNESCO included the art of dry stone walling in its Representative List of the Intangible Cultural

Heritage of Humanity, there is a lack of specific conservation actions for a significant number of structures, considering their typologies, locations, or construction peculiarities. To ensure its preservation, this heritage should be listed in cultural heritage inventories and included in relevant support programs. On the other hand, the presence of bears is a significant factor in the geographical distribution of these beehives. The revitalization of these beehives, the maintenance and recovery of original structures, combined with the adaptation of modern prevention techniques —electric fences— to mitigate damage caused by the species, can provide an additional opportunity to preserve this unique world heritage.



Cecos, Ibias, A. Ramos, 2005
Cecos, Ibias, A. Ramos, 2005



Taladriz, Ibias, J. Naves, 2009
Taladriz, Ibias, J. Naves, 2009



Seoane, Folgoso do Courel (Lugo)
E. Díaz, 2008



San Emiliano, Allande, E. Díaz, 2010
Santo Miyao, Allande, E. Díaz, 2010

Otros colmenares del noroeste ibérico

Other beehives of the northwestern Iberian Peninsula

La península Ibérica cuenta con uno de los primeros testimonios conocidos de recolección de miel por parte de los humanos, como así lo atestiguan pinturas rupestres del Levante español con unos 10.000 años de antigüedad. De la misma manera, ya a principios de nuestra era encontramos testimonios de escritores e historiadores romanos de la importancia de la apicultura en nuestro territorio. En este contexto, aunque los colmenares tradicionales del noroccidente ibérico, los *cortinos* y todas las tipologías constructivas relacionadas con estos, son un patrimonio con unas características únicas, existen en el ámbito cantábrico otros que responden a otras tradiciones culturales y que merecen siquiera una breve mención aquí. Entre estos destacan los colmenares de caseta de las comarcas palentinas de La Valdavia y La Ojeda, en el piedemonte de la cordillera Cantábrica.

The Iberian Peninsula has one of the earliest known records of honey harvesting by humans, as evidenced by cave paintings in the Spanish Levant dating back approximately 10,000 years. Similarly, early Roman writers and historians provide testimony to the significance of apiculture in our region. Within this context, although the traditional beehives of northwestern Iberia, known as *cortinos*, and all related construction types constitute a unique heritage, other beehives in the Cantabrian region, reflecting different cultural traditions, also deserve at least a brief mention. Among these, the *caseta* beehives of the Palentine areas of La Valdavia and La Ojeda, in the foothills of the Cantabrian Mountains, are particularly worth mentioning.



Respenda de la Peña (Palencia)
E. Díaz, 2007



Una exposición promovida por
An exhibition organized by



Dirigida por / *Curated by*
Javier Naves y Ernesto Diaz

Con la colaboración de
In collaboration with



GOBIERNO
DE ESPAÑA

VICEPRESIDENCIA
TERCERA DEL GOBIERNO

MINISTERIO
PARA LA TRANSICIÓN ECOLÓGICA
Y EL RETO DEMOGRÁFICO



El País del Abeyeyro